

**2023-2024 оқу жылының күзгі семестрі
6B02302-Аударма ісі (шығыс тілдері) мамандығы бойынша
білім беру бағдарламасы**

Пәннің ID және атауы	Білім алушының өзіндік жұмысы (БӨЖ)	Кредиттер саны			Кредиттердің жалпы саны	Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы (ОБӨЖ)
		Дәрістер (Д)	Семинар сабақтар (СС)	Зерт. сабақтар (ЗС)		
89230 Жеке аудару теориясы	4	1,7	3,3	-	5	7

Пән туралы академиялық ақпарат

Оқыту түрі	Циклы, компоненті	Дәріс түрлері	Семинар сабақтарының түрлері	Қорытынды бақылаудың түрі мен платформасы
Оффлайн	БП, Таңдау компоненті	Талдау жасау, салыстыру	Доклад, презентация	Жазбаша емтихан
Дәріскер	Маулит Б			
e-mail	2010zere@gmail.com			
Телефоны	8702 555 30 82			

ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ ПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ

Пәннің мақсаты	Оқытудан күтілетін нәтижелер (ОН)*	ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ).
Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру студенттерге аударма ісінен ғылыми-теориялық мәлімет беріп, олардың бұл күрделі саланы жоғарғы деңгейге жеткізуді мақсат етеді.	ОН1. Қытай тілінің фонетикалық, грамматикалық, лексикалық құрылымдарын аударма теориясы негізінде түсіну.	ЖИ1.1 Аударма теориясы лексикалық ұғымдар мен категорияларын сипаттау; ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;
	ОН2-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау;	ЖИ2.1. Ақпаратты және ондағы негізгі элементтерді бөліп көрсету; ЖИ2.2. берілген мәтіндегі сөз және фармацевтік терминологиямен біліу;
	ОН3. Зерттелетін мамандықтың профиліне сәйкес келетін сөзжасамдық модельдерді, көп мағыналы сөздердің контекстік мағыналарын, терминдер мен лексикалық құрылымдарды аударма білу.	ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру; ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;

	<p>ОН 4 - Игерген білімдерін нақты жағдаятта қолдану.</p>	<p>ЖИ4.1 қазақ-қытай, кытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;</p> <p>ЖИ 4.2 Аударма теориясын дұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау;</p>
	<p>ОН 5 Жеке аударма теориясы негізіндегі ғылыми және анықтамалық әдебиетті пайдалана отырып, өз түсінігін қалыптастыру</p>	<p>ЖИ 5.1 Оқыған материалды талдау;.</p> <p>ЖИ5.2 Аудармада мәтіннің лексикалық құрылысын талдау</p>
<p>Пререквизиттер</p>	<p>(PPP3301) Жазбаша аударма практикасы</p>	
<p>Постреквизиттер</p>	<p>РТТ 4310 техникалық мәтінді аудару</p>	
<p>Оқу ресурстары</p>	<p>Әдебиет: Негізгі: 1.Аударма теориясы Ш Болаш ,Қалиолла А,Қойбақова А,Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2021ж 2.翻译理论 北语出版社 2018年 3.汉哈对比研究 北京 2017年 С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 . 4. 常用汉语部首. 华语教学出版社。2017年 5. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском языке.Учебник. Восточная книга 2018-448 с. 6. С.Ли. Курс китайского языка “VOYACHinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с Қосымша: 1.Б.Шөкей, «汉哈翻译理论与技巧» ҚХР, Ұлттар баспасы 2012ж -956 2.А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж 3.Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов 4.филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: 5.Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 6..Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж 7.Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: 8.учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с. 9..Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. 10.Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. Интернет-ресурстары: Интернет-ресурстар: 1. https://bkrs.info/ 2. https://zhonga.ru/ 3. https://zhongwen.com 4. https://shufazidian.com/s.php</p>	

www.baidu.com
www.kitap.kz

Пәннің академиялық саясаты

Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен айқындалады.

Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.

Ғылым мен білімнің интеграциясы. Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.

Сабаққа қатысуы. Ер тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.

Академиялық адалдық. Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагият, жалғандық, шпаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.

Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері. Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Әртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді.

Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, телефон/e-mail 2010zere@gmail.com арқылы кеңестік көмек ала алады.

БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ

Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік әріптік бағалау жүйесі				Бағалау әдістері
Баға	Баллдардың сандық баламасы	% мәнді баллар	Дәстүрлі жүйедегі баға	Критериалды бағалау – айқын әзірленген критерийлер негізінде оқытудың нақты қол жеткізілген нәтижелерін оқытудан күтілетін нәтижелерімен ара салмақтық процесі. Формативті және жиынтық бағалауға негізделген. Формативті бағалау – күнделікті оқу қызметі барысында жүргізілетін бағалау түрі. Ағымдағы
A	4,0	95-100	Өте жақсы	

A-	3,67	90-94		<p>көрсеткіш болып табылады. Білім алушы мен оқытушы арасындағы жедел өзара байланысты қамтамасыз етеді. Білім алушының мүмкіндіктерін айқындауға, қиындықтарды анықтауға, ең жақсы нәтижелерге қол жеткізуге көмектесуге, оқытушының білім беру процесін уақтылы түзетуге мүмкіндік береді. Дәрістер, семинарлар, практикалық сабақтар (пікірталастар, викториналар, жарыссөздер, дөнгелек үстелдер, зертханалық жұмыстар және т.б.) кезінде тапсырмалардың орындалуы, аудиториядағы жұмыс белсенділігі бағаланады. Алынған білім мен құзыреттілік бағаланады.</p> <p>Жиынтық бағалау – пән бағдарламасына сәйкес бөлімді зерделеу аяқталғаннан кейін жүргізілетін бағалау түрі. БӨЖ орындаған кезде семестр ішінде 3-4 рет өткізіледі. Бұл оқытудан күтілетін нәтижелерін игеруді дескрипторлармен арақатынаста бағалау. Белгілі бір кезеңдегі пәнді меңгеру деңгейін анықтауға және тіркеуге мүмкіндік береді. Оқу нәтижелері бағаланады.</p>														
B+	3,33	85-89	Жақсы															
B	3,0	80-84																
B-	2,67	75-79																
C+	2,33	70-74																
C	2,0	65-69	Қанағаттанарлық															
C-	1,67	60-64																
D+	1,33	55-59	Қанағаттанарлықсыз															
D	1,0	50-54																
					<table border="1"> <tr> <th>Формативті және жиынтық бағалау</th> <th>% мәндегі баллдар</th> </tr> <tr> <td>Дәрістердегі белсенділік</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Өзіндік жұмысы</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>Жобалық және шығармашылық қызметі</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Қорытынды бақылау (емтихан)</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>ЖИЫНТЫҒЫ</td> <td>100</td> </tr> </table>	Формативті және жиынтық бағалау	% мәндегі баллдар	Дәрістердегі белсенділік	5	Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі	20	Өзіндік жұмысы	25	Жобалық және шығармашылық қызметі	10	Қорытынды бақылау (емтихан)	40	ЖИЫНТЫҒЫ
Формативті және жиынтық бағалау	% мәндегі баллдар																	
Дәрістердегі белсенділік	5																	
Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі	20																	
Өзіндік жұмысы	25																	
Жобалық және шығармашылық қызметі	10																	
Қорытынды бақылау (емтихан)	40																	
ЖИЫНТЫҒЫ	100																	
Оқу курсының мазмұнын іске асыру күнтізбесі (кестесі). Оқытудың және білім берудің әдістері																		
Аптасы	Тақырып атауы		Сағат саңы	Макс. балл														
МОДУЛЬ 1 Ежелгі Қытайдың рухани мәдениеті, дәстүрлер. Философиялық мектептер																		
1	дәріс. Аудармадағы лексикалық мәселелер		1	10														
	практикалық сабақ: Аударма барысындағы синонимдерді қолдану ережелері		2															
2	дәріс. Қытай тіліндегі ерекше сөздерді аудару әдісі		1	10														
	практикалық сабақ: Фразеологизмдерді аудару әдістері		2															
3	дәріс. Қытай тіліндегі сөз таптарын аудару жолдары		1	10														
	практикалық сабақ: Есімдіктерді аудару жолдары		2															
	ОБӨЖ 1. БӨЗ орындау бойынша кеңес беру.																	
4	дәріс. Қытай тіліндегі сөйлем мүшелерін аударудың әдіс-тәсілдері		1	10														
	практикалық сабақ: Бастауышты аудару әдістері		2															
5	дәріс. Толықтауышты аудару әдістері		1															

	практикалық сабақ: Анықтауышты аудару әдістері	2	10
	ОБӨЖ 2. БӨЗ 1. 1 Аударманың негізгі үлгілері: денотивтік, сематикалық және трансформациялық модельдер. Презентация жасау.		15
6	дәріс. Пысықтауышты аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ: Толықтырғышты аудару әдістері	2	10
7	СОӨЖ 3. СӨЖ2 орындау бойынша консультация	1	-
	дәріс. Қытай тіліндегі жай сөйлемдерді аудару жолдары	1	
	практикалық сабақ: Көп етістікті сөйлемдерді аудару әдістері	2	10
Аралық бақылау 1			
МОДУЛЬ 2 Құрмалас сөйлемді аудару әдістері			
8	дәріс Қос міндетті сөйлемді аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ. Өзгелік етісті сөйлемді аудару әдістері	2	10
	СОӨЖ 4. СӨЖ2 Аударма теориясының негізгі салалары және оның басқа филологиялық пәндермен байланысы. Презентация жасау және қорғау	1	5
9	дәріс Ырықсыз сөйлемді аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ. Қытай тіліндегі жай сөлем түрлерін анықтау және оларды аудару әдістерін көрсету	2	10
10	дәріс. Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдерді аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ: Ыңғайлас салалас құрмалас сөйлемді аудару әдістері	2	10
	СОӨЖ 5. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру.	1	
11	дәріс. Кезектес құрмалас сөйлемді аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ: Талғаулықты құрмалас сөйлемді аудару әдістері	2	10
12	дәріс. Талғаулықты құрмалас сөйлемді аудару әдістері	1	
	практикалық сабақ: Ұласпалы құрмалас сөйлемді аудару әдістері	2	10
13	СОӨЖ 6 СӨЖ Зорындау. Аударматану ғылымындағы балама, баламалы аударма терминдеріне қатысты түсініктерге талдау. Баяндама	1	5
	дәрісҚытай тіліндегі сөз қосу, сөз қысқарту шеберлігі	1	
	практикалық сабақ: Аударма шеберлігі туралы	2	10
	дәріс. Сөз мағынасы және оларды өзгертіп аудару шеберлігі	1	
14	практикалық сабақ: Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау	2	10
15	дәріс. Сөйлем аудармасындағы шеберліктер	1	
	практикалық сабақ: Болымды-болымсызды керісінше аудару әдісі	2	10

	СОӨЖ 7. СӨЖ4 орындау: Қытай тіліндегі фразеологизмдерді аудару жолдары. Баяндама	1	10
АБ 2			100
Қорытынды бақылау (емтихан)			100
Пән үшін жиынтығы			100



Факультет деканы _____ Ем Н.Б.

Кафедра меңгерушісі _____ Керімбаев Е.

Дәріскер _____ Маулет Б.